

РАЗДЕЛ VI

ЭТНИЧНЫЯ МЕНТАЛІТЭТЫ Ў ІДЫЯМАТЫЦЫ

О.А.Зинина (Минск, Беларусь)

ПОСЛОВИЦЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

Статья посвящена анализу английских и немецких пословиц, выражающих отношение к труду, их связи с культурно-национальными стереотипами.

Ключевые слова: *пословицы, лингвокультурное сообщество, оппозиция труд-лень.*

Пословицы и поговорки передает содержание национального характера отдельно взятого народа, они выражают свойственный народу склад ума, в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. Мы согласны с мнением В.П. Аникина о том, что «пословица не просто изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена оценка жизни, наблюдения народного ума. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина» [1, с. 13].

В нашей статье мы сделали попытку рассмотреть национальные особенности, присущие англо- и немецкоязычным лингвокультурам, на материале пословиц, характеризующих отношение к труду как основополагающему виду деятельности человека.

Труд – основа функционирования и развития любого человеческого общества, независимое от общественных форм условие существования людей. Трудолюбие с давних пор является нормой народной морали. Немецкому народу присущи такие качества, как трудолюбие, профессионализм, дисциплинированность, ответственность, восприятие труда как важнейшего долга человека. В пословице *Arbeit ist des Lebens Würze* 'работа является основой жизни' отражается добросовестное отношение немецкого народа к труду. В Германии лень и небрежность в труде всегда осуждались, это не могло не отразиться в языке: *Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt* 'прилежная (трудолюбивая) рука добывает, ленивая рука портит / труд человека кормит, а лень портит'.

Добросовестное отношение к труду ценится и у англичан. Один из самых отрицательных персонажей – лодырь – находит осуждение в английских

поговорках, например: *A lazy man is the beggar's brother* 'лентяй – брат нищего'. Праздность и леность в глазах английского общества всегда считались пороком, а прилежание и труд – главными добродетелями: *Nothing to be got without pains* 'ничего не достигнешь без труда'. Уважительное отношение к труду выражено в таких пословицах как *Business is the salt of life* 'дело – суть жизни'; *Business is business* 'дело есть дело'; *Business before pleasure* 'сначала дело, потом развлечение'.

В английской фразеологии подчеркивается значимость качественного труда, умения, например: *Such carpenters, such chips* 'каковы плотники, таковы и щепки'; *The work shows the workman* 'по работе и мастера видно'. Английская мудрость гласит, что хороший мастер своего дела не допустит промаха в делах, о чем говорит пословица *The cunning workman does not quarrel with his tools* 'умелый работник не ссорится со своими инструментами'.

В немецкой и английской фразеологии подчеркивается бесконечность и рутинный характер женского труда, например *Eine Frauenarbeit ist nie getan; A woman's work is never done* 'женская работа никогда не кончается'.

Человека во многом характеризует его отношение к труду. В связи с этим интерес представляют пословицы, передающие положительное или отрицательное отношения к труду, то есть содержащие концепты *труд – лень*. Корпус данных фразеологических единиц наглядно демонстрирует гармоничное сочетание сохранившейся вековой системе народной мудрости с системой образности. Именно интерпретация образного основания фразеологизмов, владение культурной коннотацией является частью культурно-языковой компетенции. Для осуществления такой интерпретации мы выделили следующие семантические модели, включающие концепты *труд и лень*:

1. Оппозиция *труд – лень*:

Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not 'леность наводит на бедность'; *Für den Fleißigen hat die Woche sieben Heute, für den Faulen sieben Morgen* 'у трудолюбивого на неделе семь «сегодня», а у лентяя-семь «завтра». В английской фразеологии нами не найдены пословицы с такого рода прямым противопоставлением.

2. Необходимость труда:

Süß getrunken, sauer bezahlt 'любишь смородину, люби и оскомину'; *Wer will haben, der muss graben* 'кто хочет иметь, тот должен и копать'; *He that would eat the fruit must climb the tree* 'кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево'; *He who would catch fish must not mind getting wet* 'чтоб рыбку съесть, надо в воду влезть'.

3. Вынужденность труда:

Not macht aus Steinen Brot 'нужда заставит и камни есть'; *Hunger breaks*

stone walls 'голод и каменные стены рушит'.

4. Упорство в труде:

Wer etwas erlangen will, muss die Mühe nicht scheue 'кто хочет чего-то добиться, не должен бояться приложить усилия'; *Ohne Fleiss kein Preis* 'без усердия не будет и награды'; *Ninety percent of inspiration is perspiration* 'девяносто процентов вдохновения – усердие'.

5. Важность совместного труда:

Viele Hände machen schnell ein Ende 'у многих рук работа быстро заканчивается'; *Many hands make light work* 'в дружных руках и работа спорится'.

6. Важность мастерства, умения:

Handwerk hat goldenen Boden 'ремесло — золотое дно'; *Jedes Handwerk verlangt seinen Meister* 'каждое ремесло нуждается в своем мастере'; *Every man to his trade* 'каждому следует заниматься своим делом'; *Jack of all trades and master of none* 'Джек, знающий много ремесел, ничего толком не умеет'.

7. Своевременность и самостоятельность труда:

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen 'не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня'; *If you want a thing well done, do it yourself; Self done is well done* 'если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам'.

8. Приоритетность труда:

Erst die Arbeit, dann das Spiel 'кончил дело, гуляй смело'; *In the morning mountains, in the evening fountains* 'делу время, а потехе час'.

9. Порицание плохого труда:

Dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf 'у плохого работника любой топор слишком тупой'; *Bad workers often blame their tools / a bad shearer never had a good sickle* 'у плохого работника всегда инструмент виноват'.

10. Нерадивое отношение к труду, бесплотная деятельность. Труд может быть безрезультатным, если человек берется сразу за несколько дел, например *Wer vieles beginnt, gar wenig instande bringt* 'за все браться - ничего не сделать'; *Wer zwei Hasen jagt, fängt keinen* 'за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь'; *He who begins many things finishes but few / Jack of all trades is master of none* 'кто за все хватается, тот ничего не делает'.

11. Как в немецкой, так и в английской фразеологии порицается использование результатов чужого труда:

Der eine hat die Mühe, der andere die Brühe 'один трудится, а другому достается суп'; *Die Beine unter den fremden Tisch stecken* 'жить за чужой счем'; *One man makes a chair and another man sits in it / one man works, and another reaps the benefits / one beats the bush, and another catches the bird* 'один работает, а другому достаются результаты труда'.

Многочисленной является группа пословиц английского и немецкого языков, порицающих лень и нерадивое отношение к труду. В ней мы выделили следующие семантические модели:

12. Лень как зло, приводящее к бедности:

Des Faulen Hände für den Teufel / The devil finds work for idle hands 'дьявол найдет чем занять праздные руки'; *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* 'кто не работает, тот не ест'; *Wie die Arbeit, so der Lohn* 'по работе и плата'; *No song, no supper / Nothing flies into the mouth of a sleeping fox* 'как поработаешь, так и покушаешь'.

13. Пустая болтовня как проявление лени:

Viel Geschwätz, wenig Tat 'кто много болтает, тот мало успевает'; *Grossmaul ist zum Handeln faul* 'большой говорун, плохой работник'; *The greatest talkers are always least doers / The tongue of idle persons is never idle* 'кто говорит без умолку, в том мало толку'.

14. Откладывать выполнение работы из-за лени:

Des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag ist heute 'у лентяя рабочий день всегда завтра, а выходной – сегодня'; *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen / Never put off tomorrow what you can do today* 'не откладывай на завтра, что можно сделать сегодня'; *One of these days is none of these days* 'на днях – значит, никогда';

Однако, следует отметить, что в обоих языках имеется группа пословиц, которые не осуждают отсутствие рвения к работе, например: *Die Arbeit läuft nicht davon* 'работа никуда не убежит'; *Wer Arbeit hat und sich nicht drückt, der ist verrückt* 'работа дураков любит'; *All lay load on the willing horse* 'на добросовестную лошадь все груз взваливают'; *Only fools and horses work* 'работают только дураки и лошади'.

В последних примерах через зооним *лошадь* передается образ человека, который много работает. Следует отметить, что в некоторых из анализируемых нами пословиц содержится зооним, образно выражающий концепты *труд* или *лень*. Так, в английском и немецком языках образ *птицы* ассоциируется с трудолюбием, что выражено в пословицах *Der frühe Vogel fängt den Wurm / The early bird catches the worm* 'ранняя птичка червячка съедает'. *Kot* в английских пословицах передает образ недостаточно трудолюбивого человека, например: *A cat in gloves catches no mice* 'кот в перчатках мышей не поймает'; *The cat would eat fish and would not wet her paws* 'проглотить хочется, да жевать лень'. *Овца* также ассоциируется с ленью в английской поговорке: *A lazy sheep thinks its wool heavy* 'ленивой овце и собственная шерсть тяжела'. Образ трудолюбивого человека в английской фразеологии передается через сравнение с *пчелой*, например *The busy bee has no time for sorrow* 'у трудолюбивой пчелы нет времени грустить'.

В немецкой поговорке образ ленивого болтуна соотносится с зоонимом

курица: Ein Huhn, das viel gackert, legt wenig Eier 'курица, которая много кудахтает, несет мало яиц', а также с зоонимом *свинья: Für faule Schweine ist die Erde immer hart gefroren* 'для ленивой свиньи земля всегда сильно замерзла'.

Таким образом, можно заключить, что положительная и отрицательная оценка труда имеет национально-культурную специфику. В языке закрепляются и становятся фразеологизмами такие выражения, которые непосредственно связаны с культурно-национальными стереотипами. В англо- и немецкоязычной лингвокультурах преобладают пословицы, выражающие положительное и уважительное отношение к труду и порицание лени.

Библиографические ссылки

1. Аникин В.П. Теория фольклора : курс лекций. 2-е изд., доп. М. : Книжный дом «Университет», 2007. 428 с.

А.В. Коньшева (Минск Беларусь)

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОВ ТРУД / ЛЕНЬ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Паремии иллюстрируют образ и уклад жизни, историю этноса, его традиции. Именно в них хранится отражение глубинных мифологем и архетипов человеческого сознания и мышления, которые можно обнаружить как в древних фольклорных образованиях, так и в современных штампах массового сознания. Они в предельно «концентрированной» форме отражают специфику мировосприятия того или иного этноса.

Ключевые слова: этнокультурная специфика, паремии «труд / лень», национальные особенности, языковое сознание, мировоззренческие различия.

В настоящее время развитие лингвистической науки не ограничивается рассмотрением языка только лишь как средства общения. Ученые рассматривают язык с другой точки зрения, т.е. предлагается иной подход к языку, который заключается в том, что язык является неотъемлемым компонентом культуры определенного этноса. Именно в языке собраны и знания о мире, и опыт предыдущих поколений, и культурные традиции данного народа. А это означает, что через язык определенного этноса проявляются именно свойственные ему национальные особенности.

Учитывая тот факт, что современное общество становится все более многоязычным, в лингвистике повысилась роль сопоставительного анализа при изучении различных языков, основными задачами которого является выявление сходств и различий в использовании определенных языковых